

德语读写：德语俗语(一) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/253/2021_2022__E5_BE_B7_E8_AF_AD_E8_AF_BB_E5_c105_253851.htm 1. "Krethi und Plethi" ([口，贬]形形色色的人，三教九流) Der Ausdruck für eine bunt zusammengewürfelte Volksmenge, ist ein biblischen Ursprungs (AT 2. Sam. 8,18) Damit ist ursprünglich die Elitetruppe König Davids gemeint. Man ging lange davon aus, dass mit "krethi" der Volksstamm der Südpaläster und mit "Plethi" die Nordpaläster gemeint waren. Im hebräischen allerdings bedeutet "krethi" ausrotten, töten und "plethi" entfliehen, fliehen. Die Krethi und Plethi waren demnach wohl die Scharfrichter und Eilboten des Königs. 这种对“形形色色的人群”的表述来源于圣经，本来说的是大卫国王的精锐部队。久而久之，人们在此基础上将"krethi"一词用来表示南腓力斯人，而将"Plethi"一词用来表示北腓力斯人。然而在希伯来语中，“krethi”意为“灭种，杀戮”，“Plethi”则意为“逃亡”。因此，“Krethi und Plethi”应当指大卫国王的刽子手和专使。 2. Herein, wenns nicht der Schneider ist! (快被债主逼死了!) Eigentlich: Herin, wenns nicht der Schnitter ist! (Schnitter = Tod) 原文作: Herin, wenns nicht der Schnitter ist! [谚] 3. Guten Rutsch ins neue Jahr! (新年快乐!) jidd. "schono rosch" = "neues Jahr" 4. Da stehste, wie die Kuh vorm neuen Tor! ([俗]面对新情况束手无策。) Im alten Berlin hatten die Straßenbahnlinien Buchstaben. Das Neue Tor war eingleisig und die Linie Q mußte häufig warten. 过去，柏林的有轨电车都以字母排序。其中“Das Neue Tor”为单轨车，致使序号为“Q”的有

轨电车不得不为其让路。 5. Bis in die Puppen ([口]很长时间 , 很久) Großer Stern in Berlin (Tiergarten) - "Puppen" waren die Standbilder aus der antiken Götterwelt von Knobelsdorff. “柏林巨星”动物园里,"Puppen"是指由克诺伯斯多夫创造的那些古代神话世界中的立式雕像。6. schlecht und recht durch's Leben gehen (安详死去) schlicht= gerade und rechtschaffen 7. In Bausch und Bogen (通通的,全部的,不分青红皂白的.整批的,成批的) eine "Luftlinie" ziehend Bausch = das nach außen gehende, Bogen = das nach innen gehende "Bausch"为两点之间的凸线, “Bogen”为两点之间的凹线。两部分共同构成了整个世界。 8. über Stock und Stein (越过种种阻碍) Gemeindegrenzen waren "bestockt", Landesgrenzen "besteint" 地区之间的界限以树隔开, 国家之间的界限以石隔开。 9. auf den Strich gehen ([粗, 贬]干娼妓行当) Der Schnepfenstrich ist der Balzflug der Schnepfe, aber auch Strich = Luftlinie des Flintenlaufes (aus der Jägersprache) Apropos Jägersprache: Folgende Worte und Redewendungen sind der Jäger- und Forstsprache entlehnt: “Schnepfenstrich”是指野鸡交尾时的飞行路线。但“Strich”一词还指猎人语言中的子弹飞行路线。注意：下面的短语和词 sich drücken 组都源于猎人或樵夫的口头语言--“sich drücken”（溜走）；“ins Garn gehen”（受某人的骗，中某人的圈套）。 sich drücken, rumasen, auf den Busch klopfen, einen Bock schießen, auf den Leim gehen, in die Brüche gehen, in die Binsen gehen, erpicht sein, Fallstricke legen, ins Garn gehen, aufscheuchen, aufgebracht, Hasenpanier ergreifen, der Reinform, auffliegen, jem. hochgehen lassen, die Hörner abstoßen, auf dem Holzweg sein, mit allen Hunden gehetzt, vor die Hunde

gehen, verludert, durch die Lappen gehen, durch die Maschen schlüpfen, sich mausig machen, nachstellen, in der Patsche sitzen, Pechvogel, Schiefhund, auf die Schliche kommen, auf die Sprünge helfen, zur Strecke bringen, auf der Strecke bleiben, sich in etwas verbeißen, Lockvogel..10. Was ist dir für eine Laus über die Leber gelaufen? (你为何动肝火?你为何发脾气?) Die Redewendung hat ihren Ursprung in der Annahme, dass die Leber der Sitz der leidenschaftlichen Empfindungen sei. Ursprünglich heißt es einfach: "es ist ihm etwas über die Leber gelaufen". Die Laus wurde dann als Sinnbild für einen geringfügigen Anlass, eine Nichtigkeit, dazugepackt. Man erkennt dabei auch die Vorliebe des redensartlichen Ausdrucks für den Stabreim. 这一说法源于将肝视为一切激烈感情来源的假设。原句作"es ist ihm etwas über die Leber gelaufen"。"虱子"于是被视为了微不足道的托词和无聊的事情的象征。在此,可以看到,人们在寒暄时喜欢用较原始的表达。100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com